

## Sinoć ja i moja Nana

*Moderato assai*



1. Si - noć ja\_\_\_ i mo - ja Na - na
2. Pro - đe dra - gi i pro - ne - se
- 3.,, Od - kud te - bi, lije - pa Fa - to,
- 4.,, Od - kud te - bi, mo - ja Fa - to,



na ka - pi - ji\_\_\_ sta - ja - smo.  
na pr - si - ma\_\_\_ ru - ži - cu.  
na pr - si - ma\_\_\_ du - ka - ti?“  
te džen - foz - li\_\_\_ di - mi - je?“



Če - ka - la sam dra - gog da\_\_\_ mi\_\_\_ do - đe,  
- Sta - ni, lo - lo mo - ja, ru - ži - ca je mo - ja,  
A - oj, lo - lo mo - ja, du - ka - ti su mo - ji,  
A - oj, lo - lo mo - ja, šal - va - re su mo - je,



da mi ru - žu do - ne - se, ru - žu do - ne - se.  
za me - ne je pro - cva - la, -ne je pro - cva - la!  
za te - be su ko - va - ni, -be su ko - va - ni.  
za me - ne su kro - je - ne, -ne su kro - je - ne.

## Sinoć ja i moja Nana

1 Sinoć ja i moja Nana na kapiji <sup>1</sup> stajasma. Čekala sam dragog da mi dođe, da mi ružu donese.	Gestern Abend ich und mein Großmütterchen im Hoftor standen. Ich erwartete den Liebsten, dass er [mir] kommt, dass er mir eine Rose bringt.
2 Prođe dragi i pronese na prsima ružicu. - Stani, lolo <sup>2</sup> moja, ružica je moja, za mene je procvala!	Vorbei ging der Liebste und trug an der Brust ein Röslein. - Bleib stehn, (du) mein Geliebter, das Röslein ist mein, für mich ist es erblüht!
3 „Odkud tebi, lijepa Fato <sup>3</sup> , na prsima dukati?“ - Aoj, lolo moja, dukati su moji, za tebe su kovani.	„Woher hast du ( <i>wörtl.</i> woher dir), schöne Fata, an der Brust die Goldmünzen?“ - Hej, (du) mein Geliebter, die Goldmünzen sind mein, für dich sind sie geprägt.
4 „Odkud tebi, moja Fato, te dženzozli <sup>4</sup> dimije <sup>5</sup> ?“ - Aoj, lolo moja, šalvare <sup>6</sup> su moje, za mene su krojene.	„Woher hast du, meine Fata, diese seidenen Pluderhosen?“ - Hej, (du) mein Geliebter, die Pluderhosen sind mein, für mich sind sie geschneidert.

<sup>1</sup> *kapija* (von türk. *kapi*) 1. (Hof-)tür oder -tor; 2. Königshof  
<sup>2</sup> *lola* (von pers. *lāle*, türk. *lala* = Tulpe) 1. junger Mann; Geliebter;  
2. Landstreicher, Stromer

<sup>3</sup> *Fata* (von türk. *Fatime*, *Fatma*) Name muslimischer Frauen;  
nach *Fatima*, der Tochter von Mohammed

<sup>4</sup> *dženzozli*, *džanzezli* (von pers. *gānfezā*, türk. *canfezli*) muslimische  
Hosen aus Seidenstoff, der in zwei oder mehr Farben schillert

<sup>5</sup> *dimije* (von türk. *dimi*) weite Frauenhosen, welche über den  
Unterhosen anstelle des Rocks getragen werden. Sie werden aus  
bunten Baumwollstoffen, Wolle oder wie hier, aus Seide gefertigt.  
Man benötigt für eine Hose 6 Meter Stoff.

<sup>6</sup> *šalvare* (von pers. *šalwār*, türk. *şalvar*) 1. weite Hosen, welche heute  
noch von muslimischen Priestern und alten Leuten, besonders den  
*Hadjis* (Mekkapilgern) getragen werden; 2. Frauenhosen (siehe 5)  
oder weite Unterhosen

Quelle: Abdulah Škaljić, Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku  
(Turzismen in der serbisch-kroatischen Sprache), Sarajevo 1989<sup>6</sup>

SG/UL/HE/MAH 190898